

st hm= f h'w hr tntst hft stz sqrw-^cnh
in. n mš pn n hm= f irw hst tn m
ndt nt hm= f mi sp= s imy-h^ct rhyt hr
hy mnfyt hr ršrš di= sn isw n nb tawy
swš= sn ntr pn mnḥ m spw nw ntr
= f

hpr. n n baw hm= f n-^cst-n mrr sw it
= f Imn r nsw nb hpr dr pšt tš n-sw-
bit 𓆎-hpr-n-R^c sš R^c Dhwtj-msyw nfr-
h'w di ^cnh dd wšs mi R^c dt

陛下坐在高台上，这时候，陛下军队所俘获的俘虏被拖进来了。这一异邦被迫臣服于陛下，就如同之前那样。百姓们欢欣雀跃，士兵们兴高采烈。他们赞美着两土地之主，他们礼赞这位杰出的神的神圣性。

这样的事情之所以出现，在于陛下的威力，在于他的父亲阿蒙深爱着他，远古以来所有的国王都不能拥有这样的爱。上下埃及之王：阿赫普尔恩拉；拉之子：图特摩斯，神采奕奕之人，愿他像拉神一样永生、兴旺和安康。

十、图特摩斯三世年鉴之米吉杜战役

图特摩斯三世年鉴刻写在图特摩斯三世的卡尔纳克阿蒙神庙的墙壁上，共 233 行^①。图特摩斯三世年鉴记录了图特摩斯三世的 17 次西亚战争，而在所有的战争记述中，第一次战役，即米吉杜战役的记述最为详尽^②。年鉴对这次战役的战术、行军的路线和战场的布局进行了细致的描绘，根据这些记述，我们完全可以勾勒出当时战争的场面。故此，图特摩斯三世年鉴，特别是关于第一次战役米吉杜战役的记录，是我们研究新王国时期埃及与西亚关系的重要文献资料。

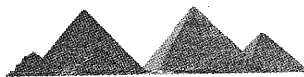
图特摩斯三世和哈特普苏特联合执政的后期，奥伦特斯河上游的卡代什城反叛埃及的统治，它与其他与埃及敌对的城市结成联盟，并得到了米坦尼王国的大力支持。图特摩斯三世统治的第二十三年初，他在米吉杜打败了以卡代什为首的亚洲联盟，并在黎巴嫩南部建立了军事防御工事，以此防御以卡代什为首的亚洲联军的进攻。

本译文所用原始文献来自塞特整理出版的《第十八王朝铭文册》^③，同时参照了布

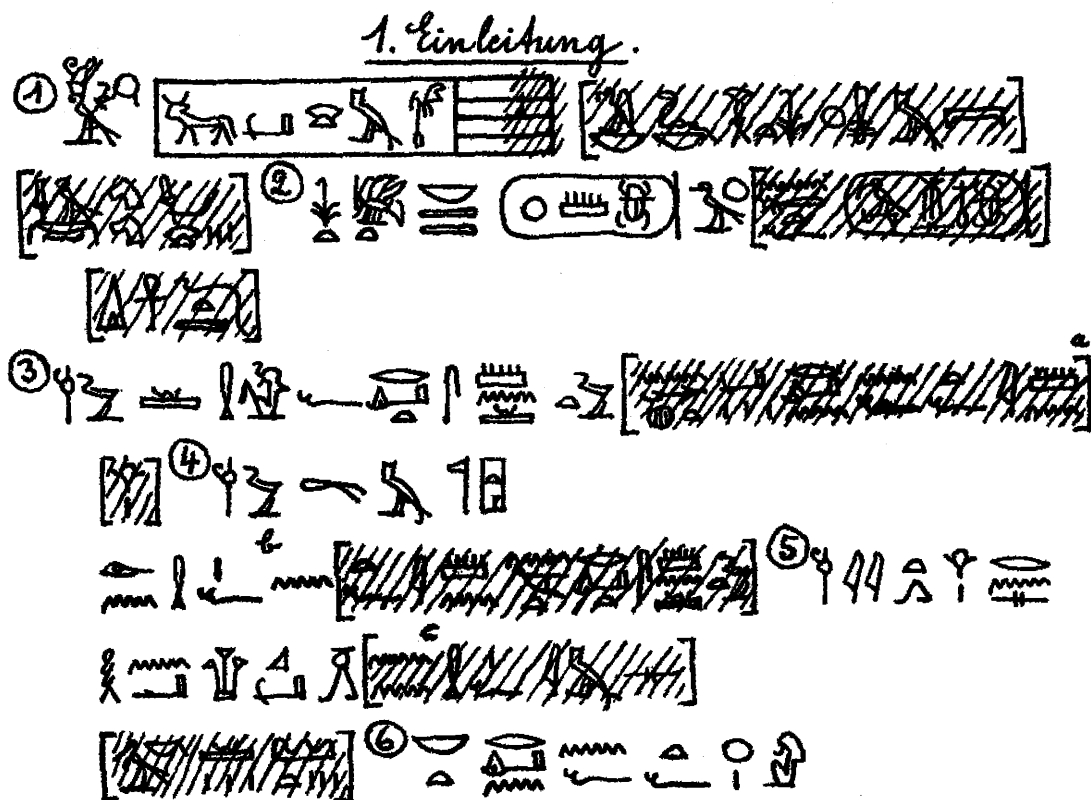
① J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*; Vol. II [G]. Chicago: The University of Chicago, 1906: § 391, note. a.

② J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*, Vol. II [G]. Chicago: The University of Chicago, 1906: § § 406ff.

③ K. Sethe, *Urkunden des 18 Dynastie*, Heft 9/10 [G]. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1907: 645—667.

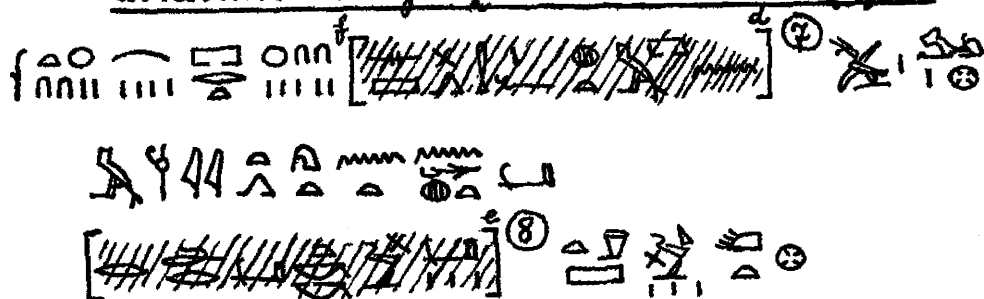


里斯特德^①、利克泰姆^②和威尔森^③的翻译。



2. Jahr 22-23. Erster Feldzug.

a. Passieren der Grenze. Ursachen des Feldzuges.^{a.}



① J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*: Vol. II [G]. Chicago: The University of Chicago, 1906: § § 406—540.

② M. Lichtheim, *Ancient Egyptian Literature*: Vol. II [G]. Berkeley, Los Angeles & London: The University of California Press, 1975: 29—34.

③ J. A. Wilson, *The Asiatic Campaigns of Thut-mose III* [G]. // J. B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts*, Princeton: Princeton University press, 1955: 234—243.

前言

Hrw K₃-nḥt-ḥ₃m-w₃st [nbty W₃ḥ-nsyt-
m₃-R₃-m-pt Hrw-nbw pḥty-dsrt]ḥ₃w
n-sw-bit nb tawy Mn-ḥpr-R₃ s₃-R₃ [ny
ḥt= f Dḥwty-ms-nfr-ḥpr dī 'nḥ dt]

wḏ ḥm= f rdī. t smn. tw [nḥtw rdī. n
n= f iti= f 'Imn ḥr wḏ m ḥwt-nṯr iri.
n ḥm= f n [iti= f 'Imn n mrt rḏt smn.
tw]wḏyt ḥr rn= s ḥn₃ ḥ₃q [ini. n ḥm
= f im= s][b₃kw ḥ₃swt]nbwt rdī. n n
= f iti= f R₃

荷鲁斯：强大的公牛出现于底比斯；两夫人：王权永存，像太阳神——拉那样如日中天；金荷鲁斯：强者中的强者，神圣的王冠；上下埃及之王：蒙赫普如拉；拉之子：他的身体属于拉神，图特摩斯，优雅而现，愿他永生。

陛下下令，在为他的父亲阿蒙所建的神庙中立起纪念碑，以此来记录他的父亲阿蒙赐给他的胜利，这也是为了记录在每次战争中，和在每场战役中陛下所掠夺的战利品，以及他的父亲——拉神赐予他的那些异邦贡品。

亚洲人的反叛

ḥ₃bt 22 sbd 4 prt sw 25 [sš ḥm= f ḥtm
n]t₃-rw m wḏyt tpt nt nḥtw r dr tkk.
w t₃š. w kmt m qnt [m nḥtw m wsr m
m₃-ḥrw]ist₃ 'ḥ₃w nw 's m rnpwt [ḥq₃
= sn tawy pn wn m]ḥ₃d₃ si nb ḥr b₃k
r-ḥat [wrw= sn nty m ḥwt- w₃rt]ḥpr.
n is m-hrw kwy i₃wyt ntt im m dmi n
š₃-r ḥn ist₃ š₃- m yrd₃ nfryt-r pḥww t₃
ḥr sbit r bš₃t ḥr ḥm= f

陛下统治的第二十二年冬季的第四个月的第二十五日，在第一次成功地重创了那些攻击埃及边界的敌人的战役中，陛下通过了斯勒要塞^[1]，陛下神勇过人、勇猛无畏、强大无比。因为许多年中，他们统治了上下埃及，劫掠了任何服务于阿瓦利斯首领的人。因为这发生在其他国王统治的时代，当时的军队驻守在沙如罕，^[2]但是，从耶尔扎^[3]到世界的最北端，到处都是反叛陛下的敌人。

注 释

[1] 位于埃及东北边界之上。

[2] 巴勒斯坦地区靠近埃及的一座城市。

[3] 地名，具体位置不详。

向米吉杜推进

ḥsbt 23 tpy šmw sw 4 hrw n ḥ₃b nsw
ḥ₃w r dmi n mḥ n p₃ ḥq₃ g₃d₃wt [rn= f

陛下统治的第二十三年夏季的第一月的第四日，那是国王举行加冕礼的



n ḥṛw ḥsbt 23]tpy šmw sw 5 wd m st
= ṭn m qn [m nḥtw]m wsr m mšc-ḥnw
r šḥr. t ḥrw= pf ḥsy r swsh ṭš. w
kmt mi wdt. n it= f 'Imn [wsr]nḥt it
= f

ḥṛw 23 tpy šmw sw 16 r dmi n yhm
wd ḥm= f r ndwt ḥnc mšc= f n nḥt r
dd r-ntt ḥrw= pf ḥsy n qdšw iw 'q r
mkty sw [im]m st shwy. n= f n= f sr.
w nw ḥswt [nbwt wnw]ḥr mw n
kmt ḥnc šc-r nḥrn m ḥṛw qdw ssmtw
= sn mšc= sn [rmṭ= sn]r-ntt sw ḥr
dd ḥw. tw ḥc= i r [ḥṣ r ḥm= f m ṣ]
mkty dd= ṭn n= i [ntt m ib= tn]

dd. n= sn ḥft ḥm= f sw mi-ih [šmt ḥr
mṭn]pn nty wṣ r ḥns iw. tw [ḥr smit r
]dd mdy. w hfty. w im ḥc ḥr-[bnrw]
iw= sn wṣr ṣš is bn šm ssmt m sṣ
[ssmt mšc] rmṭ m mitt in iw wnn ṭṣ
ḥst= n imy ḥr ḥṣ iw nṣ n [pḥwy]ḥc ṣ
m ṣrwnṣ n ḥṣ. n= sn r-ntt [mṭn]ṣ w
n mṭn m= k sw mk [n nb]= n pri= f r
ṭṣ ṣnṣkṣ ky mṭn sw r ṭṣ wṣt mḥty n dfty
pri= n r mḥty mkty ih wdṣ nb= n nḥt
ḥr [mnh n]ib= f im= [n]m šm= n ḥr
mṭn pf šṭṣ

ḥc. n ini. w wpwt ḥr ḥrw= pf ḥsy wd
smi. ti ḥr šḥr= pf dd. n= sn ḥr-ḥst
ddd. t m ḥm= n stp-sṣ ḥnh-wdṣ-

日子，军队到达了名叫“统治者的征服地”的城市，该城的叙利亚名字为加沙^[1]。统治的第二十三年夏季的第一月的第五日，陛下离开了这个地方，他神勇过人、勇猛善战、强大无比，为了打败那些邪恶的敌人，为了扩展埃及的疆界，他的父亲，强大与胜利之神，阿蒙授意他去开疆扩土。

陛下统治的第二十三年夏季的第一月的第十六日，陛下到达了城市叶赫姆^[2]。陛下开始与他那英勇善战的军队商议：“那邪恶的卡代什^[3]敌人已至米吉杜^[4]，他们此时已在城中。在他身边已聚集了所有异邦王公，这些王公都曾效忠于埃及，他们也曾效忠于遥远的纳哈林^[5]的王公，这些王公是哈如人^[6]和凯杜人^[7]以及他们的马匹、军队和子民。正如信使所言，他说：‘我将在此恭候陛下，我将在这里与您一决胜负。’现在，请告诉我你们的想法。”

他们对陛下说：“我们怎能穿过这条愈走愈窄的道路呢？敌人正在以逸待劳，他们人多势众。难道他们不是战马多如牛毛，士兵数不胜数，人口众多吗？一旦我们的前锋部队投入战斗，而后继部队却在阿如纳^[8]，那时我们将首尾不能相顾啊！这里有两通道，一条在我们的东边，通往塔阿纳卡^[9]；另一条在杰弗提^[10]北边，我们经这条路可以到达米吉杜北边。愿我们的英勇的主人能够在最有利的道路上前行，别让我们走那条艰难的道路！”

然后，有人带来了邪恶敌人的情报，报告者通报了他们以前所商讨的计划。王宫中的陛下说道：“我发誓，

snb ʿnh-wsd. n= i mr. w R^c ḥs. w it=
i ʾImn ḥwn [ḥnt]= i m ʿnh was iw wds
ḥm= i ḥr mṭn= pn ʿrw-nš imi šm nty
ib= f im= ṭn ḥr nš n mṭn dd. w= ṭn
imi iwt nty ib= f im= ṭn m kswt ḥm=
i m^ckš= sn m nš n ḥrw bwt R^c in iw
ḥm= f wds ḥr ky mṭn iw= f ḥr snd. n
= n kš= sn

dd. n= sn ḥft ḥm= f iri iti= k ʾImn nb
nswt tšwy ḥnt ipt-swt [n ib= k]m= k
n m šmsw ḥm= k m bw nb wds [ḥm=
k]im wnn bšk m-sš nb= [f]

[wd ḥm= f rdi. t]m ḥr n mš^c r-dr= f
nhm [nb= ṭn nḥt nmṭt= ṭn ḥr]mṭn=
[p]f nty ḥr ḥns [m= k ḥm= f iri. n= f]
ʿnh r dd nn di= i pri [mš^c= i n nḥt]ḥr-
ḥst ḥm= i m [st tn ist rdi. n ḥm= f ib
= f]pri= f r-ḥst mš^c= f ds= f rdiw ʿm
[si nb] m nmṭt= f nt šmt ssmt m-sš
ssmt iw [ḥm= f]m tpy n mš^c= f
ḥst 23 tpy šmw hrw 19 rs m [ʿnh]m
imšw n ʿnh wds snb r dmi n ʿrw-nš
wdyt m ḥd in ḥm= i ḥr iti= f ʾImn-R^c
nb nswt tšwy [wp= f wst]r-ḥst= i r R^c-
ḥr-ḥty ḥr smnt ib n mš^c= i n nḥt iti=
f ʾImn ḥr s]nḥt [ḥpš ḥm= i][... ḥr
stp-sš]ḥr ḥm= i

prt in ḥm= f [ḥr-ḥst mš^c]= f sspt m
skw ʿš [n gm. n= f ḥrw]w^c [pš= sn]
db rsy m tšnšk [iw pš= sn]db mḥty m
q^cḥ [rsy]n tš int qny ʿḥ. n]ḥm= f ḥr
n is r= s ḥr [mṭn= pn][...]iw= sn ḥr ist
ḥrw p [f ḥsy][... n s ...]

因为拉喜爱我，因为我的父亲阿蒙宠爱我，他赐给了我生命和统治权，陛下将在这条阿如纳的道路上行军！让那些愿意在那道路上行军的人走吧！让那些希望跟随陛下的人跟着他吧！否则那些拉神所憎恶的敌人会说：‘因为陛下害怕我们，陛下就会走另一条道路。’他们如是说。”

他们对陛下说：“愿您的父亲阿蒙，上下埃及王位的主人，卡尔纳克的主人，能够做你希望做的一切！我们是陛下的追随者，不管陛下走到何处，仆人都将与他的主人形影不离！”

陛下派人向全军传下命令：“你们英勇的主人将会带领你们在这条越走越窄的道路上前行。”因为陛下已经发誓：“从这个地方开始，我不会让我英勇的士兵走在我前面的！”因此，陛下下定决心要在军队一马当先。每一个士兵都接到了行军的命令，马匹顺次前行，陛下在军队中一骑当前。

陛下统治的第二十三年，夏季的第一月的第十九日，在阿如纳的王室帐篷中陛下醒来。陛下在他的父亲阿蒙·拉——两土地王位的主人的率领下向北进军，“阿蒙·拉在我的前面开辟道路，拉赫拉赫提^[11]增强了我的勇敢士兵的信心，他的父亲阿蒙使陛下的双臂变得强有力，[……]保护着陛下。”

陛下统率着排列整齐的军队从关口走了出来，他们遇到一股敌人。军队的南翼在塔阿纳卡，而北翼在齐纳^[12]河谷的北边。陛下对行进中的士兵说：“[……]，他们倒下了！邪恶的敌人[……]阿蒙[……]。赞扬他，



Imn [r...w] [di= tn n= f dw3 sw3š= tn
b3w]hm= f hr wr hpš= f r [ntr. w
nbwt swt is s3w= f phwy n mšc]n hm
= f m 3rwn3 ist phwy n mšc nht hm= f
r [dmi]n 3rwn3 p3 h3ty pri r t3 int n
qny mh. n= sn pg3 n int= tn
chc. n dd. n= sn hr hm= f ch wds
snb m= k hm= f pri hn mšc= f n nht
mh. n= sn t3 int imi sdm n= n nb= n
nht m p3y sp imi s3w n= n nb= n
phwy n mšc= f hn rmt= f pri n= n
phwy n p3 mšc r-h3 k3 ch3= n r nn n
h3styw k3 tm= n rdit ib= n m-s3 phwy
n p3y= n mšc smnt in hm= f hr bnrw
sndm hm= f im hr s3wyw phwy n mšc
= f n nht ist phwy p3 m3c. w prt hr
mtn pn iw phr r= f šwt
spr. n hm= f r rsy mkty hr spt hnw n
hnw qny iw wnw 7 m phr m hrw chc.
n w3h ihw im n hm= f rdi. in. tw m hr
n mšc r-dr= f r dd grg= tn sspd hcw=
tn r-ntt iw. tw r thn r ch3 hn hrw= pf
hsy m dwst hr-ntt twtw [...]htp m 3ny
n ch wds snb irt m hr. w sr. w whc n
šmsw sš rsw n mšc dd n= sn mn ib sp
2 rs sp 2 rs m ch m im3w n ch wds
snb iyt. tw r dd. n hm= f mrw snb
iwcyt rsy mhttt r-mitt

赞美陛下，因为他的力量胜过众神。他保护着陛下在阿如纳的后继军队。”尽管陛下的后继部队仍然在阿如纳，但是前锋部队已经进入了齐纳河谷，他们布满河谷。

然后，他们对陛下说：“瞧！陛下与他那英勇的军队出现了，布满整个山谷。但愿我们那英勇的主人这次能听我们的话，但愿我们的主人为我们照看他的后继部队以及他的子民们。一旦后继部队在开阔的地方与我们会师，我们将与那些敌人决一死战，这样我们就无后顾之忧了！”陛下在开阔地停止前进。他坐在那等待他那英勇的后继部队的到来。当最后一批部队赶上来，影子改变了方向。^[13]

七点钟，陛下到达了米吉杜的南边，齐纳溪水岸边。士兵为陛下扎下了营，陛下向全军下达了命令：“做好准备！因为早上每一个人都要投入到与邪恶敌人的战斗中去，因为[……]。”在国王大营中歇息。给军官们分发了给养，给随从们分配了物品！安置了军队的岗哨，陛下对他们说：“（你们）要坚定（信念）呀，（你们）要坚定（信念）呀！（你们要注意）保持警戒，（你们要注意）保持警戒！”陛下在国王大帐中醒来，有人报告陛下说：“全军安然无恙，南北两翼的部队都平安无事。”

注 释

- [1] 地名，位于巴勒斯坦南部，是埃及在巴勒斯坦地区的一个统治据点。
[2] 地名，位于巴勒斯坦地区。
[3] 地名，位于叙利亚北部地区的奥伦特斯河大转弯处，是北叙利亚的门户。
[4] 地名，位于巴勒斯坦地区，是图特摩斯三世第一次远征的对象。
[5] 叙利亚地区，尤指米坦尼王国。

- [6] 地名，位于叙利亚地区，后用以指代整个叙利亚地区。
- [7] 地名，叙利亚北部的一个地区，位于幼发拉底河与地中海之间。
- [8] 地名，米吉杜城的南部地区，该地区是通往米吉杜的重要通道之一。
- [9] 地名，位于米吉杜附近，也是通往米吉杜的重要通道之一。
- [10] 地名，位于米吉杜城西北面，距今天的阿布·舒罕城大约五公里。
- [11] 荷鲁斯神和拉神组成的复合神。
- [12] 地名，位于米吉杜附近，具体位置尚存争议，也是通向米吉杜的重要通道之一。
- [13] 指中午时分。

米吉杜城外的战斗

h3bt 23 tpy šmw sw 21 hrw ny h3b n
psdntyw n r-mty nsw h3t tp-dw3yt ist
rdi m-hr n mšc r-dr= f r sš [...]wd3 hm
= f hr wrryt nt dcm scb m imt= f nw
r-c3t mi Hr. w t3m3-cwy nb irt mi
Mn3w w3st iti= f Imn hr snht c. wy=
f p3 db rsy n p3 mšc n hm= f r dw rsy
qny p3 db m3ty r m3ty-imnt mkty iw
hm= f m-hr ib= sn Imn m s3 h3c= f r
d3i p3ty St3 ht ct= f

h3c. n šhm. n hm= f r= s hr-h3t mšc= f
m3. n= sn hm= f hr šhm r= s iw= sn
hr ifd m gbgbyt [r]mkty m hr. w n snd
h3c. n= sn ssmwt= sn wrryt= sn nw
nbw h3d it3. tw st m tbtb m h3s= sn r
dmi ist3 htm. n n3 n rmt3 dmi= pn hr= s
[sh3i. n]= sn h3s r tbtb= tn r-hry r dmi
= pn ist3 h3 n iri mšc n hm= f rdi. t ib=
sn r h3q n3 n ht n n3 n hrw iw= sn [hr
h3q]mkty m t3 st ist3 it3. tw p3 hrw hsy n
qdšw hnc hrw hsy n dmi= pn m h3s r
scqt st r dmi= sn iw snd hm= f [hr]c3q
[m h3c= sn] c. wy= sn bdš [h3c. n]sh3m
w3dyt= f im= sn

陛下统治的第二十三年夏季的第一月的第二十一日，新月升起的节日。国王在拂晓起来，他命令全军穿越[……]。陛下乘坐着上好黄金装饰的战车出发，他身披亮甲，行动就像那强有力的主人——荷鲁斯神，他就像底比斯的蒙图神^[1]，他的父亲阿蒙使他的双臂力大无穷。陛下部队的南翼在齐纳南边的山丘上，北翼在米吉杜的西北，而陛下在两翼的中间，阿蒙神保护着陛下，塞特^[2]的力量充满他的全身。

陛下在军队中身先士卒地制伏了敌人。当他们看到陛下将他们打败后，他们就仓皇地逃入米吉杜城，他们扔掉了他们的战马和他们用金银装饰的战车，他们用绳索将自己吊进了城里。因为人们将他们身后的城门关闭了，他们现在只好用绳索将自己拖入城里。当邪恶的卡代什敌人和米吉杜敌人匆忙向城里逃窜的时候，如果陛下的军队不忙于抢夺战利品的话，那么此刻他们就夺取了米吉杜了。因为对陛下的恐惧深深印刻在了他们心中，当陛下用蛇王权标击打他们时，他们的四肢瑟瑟发抖，如同被施了魔咒。



ḥꜥ. n ḥꜣq ssmwt= sn wrryt= sn nw
nbw ḥd iri m [is-ḥꜣq sk]w= sn sdr m
stsy mī rm m qꜥḥ šnw mšꜥ nḥt n ḥm=
f ḥr ip ḥt iry ist ḥꜣq imꜣw n [ḥrw= pf]
ḥsy nty bꜣ [k ḥd][...]wn. in mšꜥ n r-ḏr
= f ḥr nhm ḥr rdit dwst n 'Imn [ḥr nḥt
]rdi. n= f n sꜣ= f [m hrw= pn rdi. n=
sn ḥknw]n ḥm= f ḥr sqꜣ nḥtt= f wn.
in= sn ḥr mꜣꜥ ḥꜣq inn= sn m ḏrwt m
sqr-ḥ. w m ssmwt wrrywt nt nbw
ḥr ḥd [m nꜥ]

他们的战马被劫掠，他们那金银装饰的战车成为了战利品。他们的士兵（的尸体）横七竖八地躺在地上，就像挂在渔网中的鱼，而陛下英勇的士兵们正清点着他们从战斗中夺取的战利品。他们的战利品有邪恶敌人的白银装饰的帐篷，[……。]。因为阿蒙神在那天将胜利赐予了他的儿子，全军上下都在赞美和颂扬他。他们赞美和称颂他的胜利。他们展示了他们获取的战利品：手、俘虏、战马、金银装饰的战车，以及未加装饰的战车。

注 释

- [1] 古代埃及的战神，其崇拜兴起于底比斯。
[2] 古代埃及的暴风雨、毁灭之神。

围攻米吉杜

[...][wn. in ḥm= f ḥr wdt]-mdwt n
mšꜥ= f m dd mh= tn [iqr sp 2 mšꜥ= i]
nḥt m= k rdi [ḥꜣswt nbwt m dmi= pn
ḥft wd]Rꜥ m hrw= pn r-ntt sr nb n
ḥꜣswt nbwt [mḥtt]štb m-ḥnw= f r-ntt
mh pw m dmi ḥꜣ mh m mkty mh= tn
dri sp 2 m [= k][...rdi. tw wd r imi-r]
mnfst r ḥ [nt mšꜥ= sn r rdit rh si]nb
st= f ḥꜣ-tꜣ. n= sn dm [i= pn]ḥ m šdy
inh m ḥt wꜣd n ḥt= sn nb bnr ḥm= f
ds= f ḥr ḥtm isbty n dmi pn [iw= f rs]
w [ḥr= f grḥ mī hrw][...inh...]m sbty
n wmtt [...]m wmtt= f iri rn= f m
Mn-ḥpr-Rꜥ ḥ sttyw rdi rmḥ r rsw ḥr
ꜥn n ḥm= f dd. w. n= sn mn ib sp 2
[ist] ḥm= f [...n rdi pri]wꜥ im= sn r-
bnrw ḥr-sꜣ sbty wpw-ḥr prt r ꜥbb r r-
ꜥwy n ḥtm= sn

[……。] [陛下命令] 他的部队：
“注意擒敌！注意擒敌！我勇敢的军队！
看哪，在拉神的旨意引导下，今天所有的
异邦都聚集在这座城市。因为北方国家
的王公都躲到了城里，占领米吉杜就
等于征服了一个国家！（它被）牢牢
（地）抓住，牢牢地！”[……向军队首领
下令] 装备他们的士兵，让士兵都各司
其职。他们测量了城市的周长，绕城市
挖了一道战壕，用木头将城市围起来。
陛下亲临城市的东边堡垒，日夜守卫着
[……被一道厚厚的围墙围绕着……] 它
的厚度。他们将堡垒命名为“蒙赫普如
拉的亚洲人之墙”。他们在陛下的营帐里
安排了卫士，这些卫士被给了这样的命
令：“（你们）要坚定（信念）呀！（你
们）要坚定（信念）呀！（你们要注意）
保持警惕！（你们要注意）保持警惕！”陛
下[……。]。[不允许] 任何人越过这道墙，
除了外面来的人敲击他们堡垒的大门。

r-ntt iri. n hbt hm= f r dmi= pn r
 hrw= pf hsy hn^c mš^c= f hsy smn m
 hrw m rn= f m rn n n^cd [m rn]nw
 imi-r [mnft] [……šs str smnt st m šš
 hr wd= pn jiw= sn smn hr rt nt dhr
 hwt-ntr nt 'Imn m hrw= pn
 ist sr. w nw hst tn iyi hr ht iry r sn ts
 n baw hm= f r dbh taw r šrw= sn n š
 hpš= f n wr baw [n 'Imn hr hst= s hswt
 nbwt ……] hst [ist]sr. w [nbw] ini n
 baw hm= f hr inw= sn m hq nbw hsb
 fkt hr ttp iti irp kš cwt. n mš^c n hm=
 f w^ct iswt im= sn hr inw m hntyt ist
 hm= f hr dhn mš^ct sr. w n dmi nb
 [r ht kf^c inn. n mš^c n hm= f m dmi n]
 mkty sqr-nh. w 340 drwt 83 ssm. wt
 2, 041 msyt nt ssmt 191 ibr 6 rnp […]
 wrryt bšk. ti m nbw dbw m nbw n
 hrw= pf wrryt nfrt bšk. ti m nbw n sr
 n [mkty wrrwt n sr. w 30]wrrwt n
 mš^c= f hsy 892 dmd 924 hsmn mskš
 nfr mn n hš n hrw pf hsmn mskš nfr
 n hš n sr n mkty mskš n hš n mš^c= f
 hsy 200 pdt 502 mry whš bšk m hq n
 imaw n hrw = pf 7 ist itl. n mš^c [n hm
 = f mnmnt n dmi pn] […] 387 kšw 1,
 929 cwt 2, 000 cwt hdt 20, 500

r ht inyt hr-sš in nsw m ht-pr n hrw=
 pf nty m yn^cm m inwgs m hrnkšrw
 hn^c ht nt nš n dmi r^cts hr= f iny. n
 [baw hm= f] [… hmwt hrw pf hn^c sr.
 w nty hn^c= f] [… mrynš. w]n= sn imy
 38 msy. w hrw= f hn^c sr. w nty hn^c=
 f mrynš. w n= sn imy 5 hm. w hmwt

关于这座城市、邪恶的敌人和邪恶的军队，陛下在这天所做的一切都以突围时军队首领的名字被记录下来。[……书吏在这块石碑上记录了很多]。至今，在阿蒙神庙里的一卷皮革上仍记载着这件事情。

异邦的王公们匍匐在陛下面前，亲吻着土地，乞求宽恕，[因为阿蒙的力量和他（法老）的伟大震慑了所有的异邦……]，陛下俘虏的所有王公送来了白银、黄金、天青石、绿松石，他们为陛下军队送来了谷物、酒和大小牲畜，部分王公带着贡品正走在向南的路上。陛下为每一座城市重新指定了统治者。

陛下的部队从米吉杜带回的战利品清单：俘虏 340 人、手 83 只、战马 2 041 匹、马驹 191 匹、牡马 6 匹、小雄驹 [……]。1 辆敌人的战车，用黄金做成，上面有黄金旗杆、米吉杜王公的 1 辆精美的黄金战车、其他王公的战车 30 辆、他们邪恶军队的战车 892 辆，战车总共 924 辆。还有 1 副敌人的上好青铜盔甲和米吉杜王公的 1 副上好的青铜盔甲。邪恶敌人的 200 副皮甲、弓 502 把。从敌人营房夺来的白银和迈瑞木做成的旗杆 7 支。陛下的军队抢获了这个城市的牲畜 [……] 387 只，牛 1 929 只，山羊 2 000 只，绵羊 20 500 只。

国王从伊纳姆^[1]、伊努格撒^[2]和赫润卡如^[3]这些敌人的库房里夺取的物品以及那些忠于这些异邦的城市物品的清单。[……敌人与王公的子女]；[……他们的迈瑞纳乌]^[4]武士 38 人、敌人与王公的子女及王公总共 84 人、他们的迈瑞纳乌武士 5 人、男女奴隶及



hṛdw= sn 1, 796 ḥtpyw wy (!) prt n
hqr m ḥrw= pf si 103 drd 2, 503 ḥrw-
r ʿt nbw ddt ḥnw. w [...]ikn ʿ m bšk
n ḥṛw tnt ddt qw ḥnw. w n swri
rhdwt ʿw sft [...]27 iri n dbn 1, 784
nbw m sšw gmyt (!) ḥr ʿwy ḥmw ḥnṣ
ḥd m sšw ʿš dbn 966 qdt bnw twt m
qmš [...]twt n ḥrw= pf]nty im tp m
nbw mšwt m ḥr-pʿt 3 ʿbw ḥbny ssndm
bšk m nbw qniw n ḥrw= pf 6 hdmw n
= sn im 6 ʿbw ssdm ḥtp ʿ 6 ssdm bšk
m nbw m ʿt nb ḥtṣ m šḥr n krkr n
ḥrw pš bšk m nbw r ʿw= f ḥbny bšk m
nbw twt n ḥrw= pf nty im tp= f m ḥs-
bd [...]dmi= pn ḥnw n ḥsmn ḥbs ʿš
ḥrw= pf

ʿtst iri nš n ʿḥt m ʿḥt sip rwdw n nw
pr-nsw ʿnh wḏs snb r ʿwyt pš= sn
šmw r ḥt šmw iny n ḥm= f m ʿḥt mkty
swt ḥṛ 207, 300, ... ḥrw-r šṣd m
ityt in mšṣ n ḥm= f [...]

其子女 1 796 人、因饥饿而出城投降的人 103 人，总计：2 503 人。另外，还有名贵宝石和黄金做成的碗，各种各样的器皿 [……]。1 只叙利亚工人做的大罐子。罐子、碗、盘子、饮水器皿、大壶、刀，共 $x+27$ 件，折合重量约 1 784 德本^[5]。工艺精湛的盘子状的黄金和许多银圆盘，重量约 966 德本 1 凯德特^[6]。1 座银雕像 [……]、[……] 1 座金头雕像、人头手杖 3 个、象牙、乌木和一种包金木制椅子 6 个、脚凳 6 只、象牙和塞斯杰姆拉赫拉赫提木制成的大桌子 6 张、敌人的凯尔凯尔风格的床 1 张，或包金，或镶嵌名贵宝石，或通体黄金加工。1 座敌人的乌木雕像，全身覆以黄金，头部用天青石装饰、[……] 以及这个城市，敌人的青铜器皿和大量衣服。

田地被分成若干份，它们被赐予王室的管理者，以便于及时收割庄稼。陛下从米吉杜城夺取的庄稼清单：小麦 207 300+ x 袋，陛下的军队收割的作为粮草的 [……] 庄稼除外。

注 释

- [1] 地名，位于叙利亚地区。
- [2] 地名，位于叙利亚北部，今上约旦河附近。
- [3] 地名，位于米吉杜附近，今约旦北部地区。
- [4] 叙利亚地区特有的贵族武士阶层。
- [5] 古代埃及重量单位，1 德本=91 克。
- [6] 古代埃及重量单位，1 凯德特=0.1 德本。

十一、图特摩斯三世诗碑

图特摩斯三世诗碑立于卡尔纳克神庙年代记厅中，现藏于开罗博物馆。该石碑为黑色花岗岩质地，高 1.8 米。石碑顶部由两幅对称的场景构成，描述了向阿蒙·拉神献祭的情景。这两幅场景下面为 25 行铭文。石碑的主要内容是歌颂图特摩斯三世的征服战争，其中的一些内容为后世的埃及法老重新使用。